

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.123.toc>

Pages v–viii of

**Memes of Translation. Revised edition : The spread of ideas in translation theory**

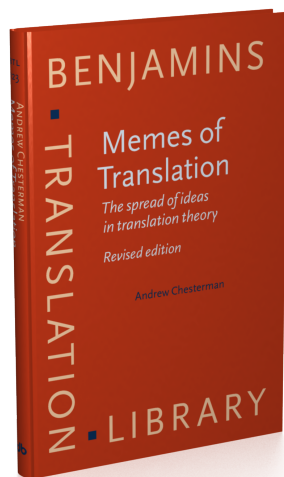
**Andrew Chesterman**

[Benjamins Translation Library, 123] 2016. xii, 225 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

|                                           |           |
|-------------------------------------------|-----------|
| <b>Preface</b>                            | <b>IX</b> |
| <br>CHAPTER 1                             |           |
| <b>Survival machines for memes</b>        | <b>1</b>  |
| 1.1 Introducing memes                     | 1         |
| 1.2 Five translation supermemes           | 3         |
| 1.2.1 Source-target                       | 3         |
| 1.2.2 Equivalence                         | 4         |
| 1.2.3 Untranslatability                   | 6         |
| 1.2.4 Free-vs-literal                     | 8         |
| 1.2.5 All-writing-is-translating          | 9         |
| 1.3 The locus of memes                    | 10        |
| 1.4 A Popperian meme                      | 12        |
| 1.5 Update                                | 13        |
| <br>CHAPTER 2                             |           |
| <b>The evolution of translation memes</b> | <b>17</b> |
| 2.1 Words                                 | 18        |
| 2.2 The Word of God                       | 19        |
| 2.3 Rhetoric                              | 21        |
| 2.4 Logos                                 | 24        |
| 2.5 Linguistic science                    | 27        |
| 2.6 Communication                         | 31        |
| 2.7 Target                                | 34        |
| 2.8 Cognition                             | 38        |
| 2.9 Theory in the current meme pool       | 40        |
| 2.10 Update                               | 44        |
| <br>CHAPTER 3                             |           |
| <b>From memes to norms</b>                | <b>49</b> |
| 3.1 Normative vs. prescriptive            | 50        |
| 3.2 Norm theory                           | 52        |
| 3.3 Norms of language                     | 54        |

|       |                                             |    |
|-------|---------------------------------------------|----|
| 3.4   | What counts as a translation?               | 56 |
| 3.5   | Translation norms                           | 61 |
| 3.5.1 | Toury's norms                               | 61 |
| 3.5.2 | Expectancy norms                            | 62 |
| 3.5.3 | Professional norms                          | 65 |
| 3.6   | General translation laws and normative laws | 68 |
| 3.6.1 | Translation laws                            | 68 |
| 3.6.2 | Normative laws                              | 71 |
| 3.6.3 | Explanations                                | 72 |
| 3.7   | Norms as constraints                        | 75 |
| 3.8   | On expectancy norms for English             | 79 |
| 3.9   | Update                                      | 82 |

#### CHAPTER 4

|                               |                                       |           |
|-------------------------------|---------------------------------------|-----------|
| <b>Translation strategies</b> |                                       | <b>85</b> |
| 4.1                           | General characteristics of strategies | 85        |
| 4.2                           | A classification                      | 89        |
| 4.2.1                         | Syntactic strategies                  | 91        |
| 4.2.2                         | Semantic strategies                   | 98        |
| 4.2.3                         | Pragmatic strategies                  | 104       |
| 4.3                           | Motivation                            | 109       |
| 4.3.1                         | The significance threshold            | 110       |
| 4.3.2                         | Compensation                          | 112       |
| 4.4                           | Update                                | 112       |

#### CHAPTER 5

|                              |                                                                  |            |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Translation as theory</b> |                                                                  | <b>115</b> |
| 5.1                          | Tentative Theory, Error Elimination and translational competence | 115        |
| 5.2                          | Retrospective assessment                                         | 121        |
| 5.3                          | Prospective assessment                                           | 125        |
| 5.4                          | Lateral assessment                                               | 130        |
| 5.5                          | Introspective assessment                                         | 133        |
| 5.6                          | Pedagogical assessment                                           | 135        |
| 5.7                          | Mind the gap!                                                    | 138        |
| 5.8                          | Update                                                           | 141        |

## CHAPTER 6

**The development of translational competence 145**

- 6.1 Stages of expertise 145
- 6.2 The significance of memes 148
- 6.3 Suggestions for teaching 150
- 6.4 Ontogenetic = phylogenetic? 156
- 6.5 Bootstraps 163
- 6.6 Update 164

## CHAPTER 7

**On translation ethics 167**

- 7.1 Background issues 167
- 7.2 Norms, actions and values 170
- 7.3 Clarity 173
- 7.4 Truth 176
- 7.5 Trust 178
- 7.6 Understanding 181
- 7.7 The Translator's Charter 184
- 7.8 Emancipatory translation 186
- 7.9 Update 191

**Epilogue 195****Appendix 197****References 201****Author index 219****Subject index 223**

